



Finnish (suomi)

## Johdantoriitit

Ristin merkki

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen  
nimessä.

Aamen

Tervehdys

Herramme Jeesuksen Kristuksen  
armo, ja Jumalan rakkaus, ja Pyhän  
Hengen yhteisö Ole kaikkien  
kanssa.

Ja henkesi kanssa.

Rangaistuslaki

Veljet (veljet ja sisaret),  
tunnustakaamme syntimme, Ja  
niin valmistaudu juhlimaan pyhiä  
mysteerejä.

Tunnustan Kaikkivaltiaan Jumalan  
Ja sinulle, veljeni ja sisareni, että  
olen suuresti syntiä, ajatuksissani  
ja sanoissani, mitä olen tehnyt ja  
mitä en ole tehnyt, minun vikani  
kautta, minun vikani kautta,  
kaikkein vakavimman vikani  
kautta; Siksi pyydän siunattu Mary  
Ever-Virgin, Kaikki enkelit ja pyhät,  
Ja sinä, veljeni ja sisareni, rukoilla  
minun puolestamme Herralle  
meidän Jumalamme.

Voi Kaikkivaltias Jumala armahtaa  
meitä, Anteeksi meille syntimme,  
Ja vie meidät ikuiseen elämään.

Aamen

Dutch (Nederlands)

## Inleidende ritën

Teken van het kruis

In de naam van de Vader, en van  
de Zoon, en van de Heilige Geest.

Amen

Groet

De genade van onze Heer Jezus  
Christus, en de liefde van God, en  
de gemeenschap van de Heilige  
Geest Wees bij jullie allemaal.

En met je geest.

Boete -daad

Brethren (broeders en zussen),  
laten we onze zonden erkennen,  
en bereid ons zo voor om de  
heilige mysteries te vieren.

Ik beken de Almachtige God En  
voor jou, mijn broers en zussen,  
dat ik enorm heb gezondigd, In  
mijn gedachten en in mijn  
woorden, in wat ik heb gedaan en  
in wat ik niet heb gedaan, door  
mijn schuld, door mijn schuld,  
door mijn meest ernstige fout;  
Daarom vraag ik de gezegende  
Mary Ever-Virgin, alle engelen en  
heiligen, En jij, mijn broers en  
zussen, Om voor mij aan de Heer  
onze God te bidden.

Moge de Almachtige God genade  
hebben met ons, vergeef ons onze  
zonden, En breng ons naar eeuwig  
leven.

Amen

Finnish (suomi)

Kyrie

**Herra, armahda.**

Herra, armahda.

**Kristus, armahda.**

Kristus, armahda.

**Herra, armahda.**

Herra, armahda.

Gloria

Kunnia Jumalalle korkeimmalla, Ja maan päällä rauhaa ihmisille, joilla on hyvä tahto. Kiitämme sinua, Siunaamme sinua, Rakastamme sinua, Me kunnioitamme sinua, Kiitämme sinulle suuresta kunniastasi, Herra Jumala, taivaallinen kuningas, Oi Jumala, Kaikkivaltias Isä. Herra Jeesus Kristus, vain syntynyt poika, Herra Jumala, Jumalan karitsa, Isän poika, Otat pois maailman synnit, armahda meitä; Otat pois maailman synnit, vastaanottaa rukouksemme; istut isän oikeassa kädessä, Armahda meitä. Sinulle yksin olet Pyhä, Sinä yksin olet Herra, Sinä yksin olet korkeimmat, Jeesus Kristus, Pyhän Hengen kanssa, Isän Jumalan kunniasa. Aamen.

Kerätä

**Rukoilkaamme.**

Aamen.

Sanan liturgia

Ensimmäinen lukeminen

Herran sana.

Kiitos Jumalalle.

Dutch (Nederlands)

Kyrie

**Heer, ontferm u.**

Heer, ontferm u.

**Christus, heb genade.**

Christus, heb genade.

**Heer, ontferm u.**

Heer, ontferm u.

Gloria

Ere zij God in de hoge, en vrede op aarde voor mensen van goede wil. Wij prijzen u, wij zegenen u, we aanbidden je, wij verheerlijken u, wij danken u voor uw grote glorie, Here God, hemelse Koning, O God, almachtige Vader. Heer Jezus Christus, eniggeboren Zoon, Here God, Lam van God, Zoon van de Vader, je neemt de zonden van de wereld weg, heb medelijden met ons; je neemt de zonden van de wereld weg, ontvang ons gebed; je zit aan de rechterhand van de Vader, heb medelijden met ons. Want jij alleen bent de Heilige, u alleen bent de Heer, jij alleen bent de Allerhoogste, Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de glorie van God de Vader. Aamen.

Verzamelen

**Laten we bidden.**

Aamen.

Liturgie van het woord

Eerste lezing

Het woord van de Heer.

God zij dank.

Finnish (suomi)

Vastauspsalmi

Toinen luku

Herran sana.

Kiitos Jumalalle.

Evankeliumi

**Herra olkoon kanssasi.**

Ja henkesi kanssa.

**Lukeminen Pyhästä evankeliumista  
N.**

Kunnia sinulle, Herra

**Herran evankeliumi.**

Ylistys sinulle, Herra Jeesus  
Kristus.

Uskon ammatti

Uskon yhteen jumalaan,  
Kaikkivaltiaan isä, taivaan ja maan  
valmistaja, Kaikista näkyvistä ja  
näkymättömistä asioista. Uskon  
yhteen Herraan Jeesukseen  
Kristukseen, ainoa syntynyt  
Jumalan poika, Isän syntynyt  
ennen kaiken ikäistä. Jumala  
Jumalasta, Valo valosta, Todellinen  
Jumala todelliselta Jumalalta,  
syntynyt, ei tehty, välttämätön  
isän kanssa; Hänen kauttaan  
kaikki asiat tehtiin. Meille miehille  
ja pelastuksellemme hän tuli alas  
taivaasta, ja Pyhän Hengen oli  
inkarnoitunut Neitsyt Mariasta, ja  
tuli mies. Meidän vuoksi hänet  
ristiinnaulittiin Pontius Pilatuksen  
alla, Hän kärsi kuolemasta ja  
haudattiin, Ja nousi jälleen  
kolmantena päivänä Pyhien  
kirjoitusten mukaisesti. Hän nousi  
taivaaseen ja istuu isän oikeassa

Dutch (Nederlands)

Responsorische psalm

Tweede lezing

Het woord van de Heer.

God zij dank.

Evangelie

**De Heer zij met u.**

En met je geest.

**Een lezing uit het heilige  
evangelie volgens N.**

Eer aan u, o Heer

**Het evangelie van de Heer.**

Eer aan u, Heer Jezus Christus.

Beroep van geloof

Ik geloof in één God, de  
almachtige Vader, schepper van  
hemel en aarde, van alle zichtbare  
en onzichtbare dingen. Ik geloof in  
één Heer Jezus Christus, de  
eniggeboren Zoon van God,  
geboren uit de Vader vóór alle  
eeuwen. God van God, Licht van  
Licht, ware God van ware God,  
verwekt, niet gemaakt,  
consubstantieel met de Vader;  
door hem zijn alle dingen  
gemaakt. Voor ons mannen en  
voor ons heil is hij uit de hemel  
neergedaald, en door de Heilige  
Geest werd vleesgeworden van de  
Maagd Maria, en werd mens. Om  
onzentwil werd hij gekruisigd  
onder Pontius Pilatus, hij stierf de  
dood en werd begraven, en stond  
weer op op de derde dag in  
overeenstemming met de Schrift.  
Hij is opgevaren naar de hemel en

## Finnish (suomi)

kädessä. Hän tulee jälleen  
kunniaassa Arvioida elävät ja  
kuolleet Ja hänen valtakunnassaan  
ei ole loppua. Uskon Pyhään  
Henkeen, Herran, elämän  
antajaan, joka etenee isältä ja  
pojalta, kuka isän ja pojan kanssa  
on rakastettu ja kunnioitettu, Kuka  
on puhunut profeettojen kautta.  
Uskon yhteen, pyhään, katoliseen  
ja apostoliseen kirkkoon.  
Tunnustan yhden kasteen syntien  
anteeksiannosta Ja odotan  
kuolleiden ylösnousemusta ja  
tulevan maailman elämä. Amen.

## Saarna

### Yleinen rukous

**Rukoilemme Herran kanssa.**

Herra, kuule rukouksemme.

## Eucharistisen liturgia

### Tukeva

Siunattu olkoon Jumala ikuisesti.

**Rukoile, veljet (veljet ja sisaret),  
että uhraukseni ja sinun Voi olla  
Jumalan hyväksyttävä,  
Kaikkivaltias isä.**

Hyväksy Herra uhraus käsissäsi  
Hänen nimensä kiitosta ja kunniaa,  
hyväksi ja kaiken hänen pyhän  
kirkonsa hyvä.

Amen.

## Dutch (Nederlands)

zit aan de rechterhand van de  
Vader. Hij zal terugkomen in  
heerlijkheid om de levenden en de  
doden te oordelen en zijn  
koninkrijk zal geen einde hebben.  
Ik geloof in de Heilige Geest, de  
Heer, de gever van leven, die  
voortkomt uit de Vader en de  
Zoon, die met de Vader en de  
Zoon wordt aanbeden en  
verheerlijkt, die door de profeten  
heeft gesproken. Ik geloof in één,  
heilige, katholieke en apostolische  
Kerk. Ik belijd één doopsel tot  
vergeving van zonden en ik kijk  
uit naar de opstanding van de  
doden en het leven van de  
toekomstige wereld. Amen.

## Huis

### Universeel gebed

**We bidden tot de Heer.**

Heer, hoor ons gebed.

## Liturgie van de eucharistie

### Collecte

Gezegend zij God voor altijd.

**Bid, broeders (broeders en  
zusters), dat mijn offer en het  
jouwe aanvaardbaar kan zijn voor  
God, de almachtige Vader.**

Moge de Heer het offer van uw  
handen aanvaarden tot lof en  
glorie van zijn naam, voor ons  
welzijn en het welzijn van heel zijn  
heilige Kerk.

Amen.

Finnish (suomi)

## Eucharistinen rukous

**Herra olkoon kanssasi.**

Ja henkesi kanssa.

**Nosta sydämesi.**

Nostamme heidät Herran luo.

**Kiitäkäämme Herralle meidän Jumalamme.**

Se on oikein ja vain.

Pyhä, pyhä, pyhä Herra isäntien Jumala. Taivas ja maa ovat täynnä kirkkauttasi. Hosanna korkein. Siunattu on se, joka tulee Herran nimessä. Hosanna korkein.

**Uskon mysteeri.**

Julistamme kuolemasi, Herra, ja tunnustaa ylösnousemuksesi Kunnes tulet taas. Tai: Kun syömme tätä leipää ja juomme tätä kuppia, julistamme kuolemasi, Herra, Kunnes tulet taas. Tai: Pelastaa meidät, maailman pelastaja, Ristilläsi ja ylösnousemuksella Olet vapauttanut meidät.

Aamen.

Ehtoollisriitti

**Vapahtajan komennossa ja muodostettu jumalallinen opetus, uskallamme sanoa:**

Isämme, joka taide taivaassa, pyhitetty olkoon sinun nimesi; sinun valtakuntasi tulee, Sinun tulee tehdä maan päällä sellaisena kuin se on taivaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme, ja anna

Dutch (Nederlands)

## Eucharistisch gebed

**De Heer zij met u.**

En met je geest.

**Hef uw harten op.**

We heffen ze op tot de Heer.

**Laten we de Heer onze God danken.**

Het is juist en rechtvaardig.

Heilig, Heilig, Heilig Heer God der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van uw heerlijkheid. Hosanna in de hoogste. Gezegend is hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna in de hoogste.

**Het mysterie van het geloof.**

Wij verkondigen uw dood, o Heer, en belijd uw verrijzenis totdat je weer komt. Of: Wanneer we dit brood eten en deze beker drinken, wij verkondigen uw dood, o Heer, totdat je weer komt. Of: Red ons, Redder van de wereld, voor door uw kruis en opstanding je hebt ons vrijgelaten.

Amen.

Communie Ritus

**Op bevel van de Heiland en gevormd door goddelijke leer, durven we te zeggen:**

Onze Vader, die in de hemel zijt, geheiligd zij uw naam; uw koninkrijk kome, uw wil geschiede op aarde zoals het in de hemel is. Geef ons vandaag ons dagelijks brood, en vergeef ons onze overtredingen, zoals wij hen

### Finnish (suomi)

meille anteeksi rikoksemme, Kun  
annamme anteeksi niitä, jotka  
ylittävät meitä vastaan; ja johda  
meitä kiusaukseen, Mutta vapauta  
meidät pahasta.

Vapauta meille, Herra,  
rukoilemme, jokaisesta pahasta,  
myöntää ystävällisesti rauhaa  
päivinä, että armon avulla,  
Saatamme olla aina vapaita  
synnistä ja turvassa kaikilta  
ahdistuksilta, Kun odotamme  
siunattua toivoa ja Vapahtajamme,  
Jeesuksen Kristuksen tuleminen.  
Valtakunnalle, Voima ja kunnia  
ovat sinun nyt ja ikuisesti.

Herra Jeesus Kristus, Kuka sanoi  
apostoleillesi: Rauha jätän sinut,  
rauhani, jonka annan sinulle, Älä  
katso synneiltämme, Mutta kirkon  
uskossa, ja myöntää ystävällisesti  
hänelle rauhaa ja yhtenäisyyttä  
Tahtosi mukaisesti. Jotka asuvat ja  
hallitsevat ikuisesti ja ikuisesti.

Aamen.

Herran rauha olkoon aina kanssasi.

Ja henkesi kanssa.

Tarjoamme toisillemme rauhan  
merkki.

Jumalan karitsat, otat pois  
maailman syntit, Armahda meitä.  
Jumalan karitsat, otat pois  
maailman syntit, Armahda meitä.  
Jumalan karitsat, otat pois

### Dutch (Nederlands)

vergeven die tegen ons  
overtreden; breng ons niet in  
verleiding, maar verlos ons van  
het kwade.

Verlos ons, Heer, bidden wij, van  
elk kwaad, schenk genadig vrede  
in onze dagen, dat, met de hulp  
van uw barmhartigheid, we  
mogen altijd vrij zijn van zonde en  
veilig voor alle nood, terwijl we  
wachten op de gezegende hoop  
en de komst van onze Heiland,  
Jezus Christus.

Voor het koninkrijk, de kracht en  
de glorie zijn van jou nu en voor  
altijd.

Heer Jezus Christus, die tegen uw  
apostelen zei: Vrede laat ik je,  
mijn vrede geef ik je, kijk niet  
naar onze zonden, maar op het  
geloof van uw Kerk, en schenk  
haar genadig vrede en eenheid in  
overeenstemming met uw wil. Die  
leven en regeren voor eeuwig en  
altijd.

Amen.

De vrede van de Heer zij altijd  
met u.

En met je geest.

Laten we elkaar het teken van  
vrede aanbieden.

Lam van God, u neemt de zonden  
van de wereld weg, heb  
medelijden met ons. Lam van  
God, u neemt de zonden van de  
wereld weg, heb medelijden met  
ons. Lam van God, u neemt de

## Finnish (suomi)

maailman syntit, Antaa meille rauha.

Katso Jumalan karitsa, Katso hänet, joka vie maailman syntit pois. Siunattuja kutsutaan karitsan illalliseen.

Herra, en ole kelvollinen että sinun pitäisi tulla katon alle, Mutta sano vain sana ja sieluni paranee.

Kristuksen ruumis (veri).

Aamen.

Rukoilkaamme.

Aamen.

## Riitojen päättäminen

Siunaus

Herra olkoon kanssasi.

Ja henkesi kanssa.

Siunatkoon Kaikkivaltias Jumala sinua, Isä ja poika ja Pyhä Henki.

Aamen.

Hylkääminen

Mene eteenpäin, massa päättyy.

Tai: mene ja ilmoita Herran evankeliumi. Tai: Mene rauhassa, kunnioittaen Herraa elämästäsi.

Tai: mene rauhassa.

Kiitos Jumalalle.

## Dutch (Nederlands)

zonden van de wereld weg, schenk ons vrede.

Zie het Lam van God, zie hem die de zonden van de wereld wegneemt. Zalig zijn zij die geroepen zijn tot het avondmaal van het Lam.

Heer, ik ben het niet waard dat je onder mijn dak zou binnenkomen, maar zeg alleen het woord en mijn ziel zal genezen zijn.

Het lichaam (bloed) van Christus.

Amen.

Laten we bidden.

Amen.

## Afsluitende riten

Zegening

De Heer zij met u.

En met je geest.

Moge de almachtige God u zegenen, de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Amen.

Ontslag

Ga heen, de mis is afgelopen. Of:

Ga heen en verkondig het evangelie van de Heer. Of: Ga in vrede en verheerlijk de Heer door je leven. Of: Ga in vrede.

God zij dank.